

D. 2000 — 592

[C - 99/33099]

14. JULI 1999 — Erlass der Regierung zur Regelung der Unterzeichnung der Rechtsakte der Regierung

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund der Artikel 121, 130, 132 und 139 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 51, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 §1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass nach der Neuwahl der Mitglieder der Regierung die Regelung der Unterzeichnung der Rechtsakte der Regierung zur Gewährleistung der Kontinuität der Arbeit der Regierung keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1. Die Dekretentwürfe und die Erlasse sowie die sonstigen Rechtsakte der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft werden in ihrem Namen vom Minister-Präsidenten und gegebenenfalls von dem Minister unterzeichnet, der gemäß dem Erlass der Regierung vom 14. Juli 1999 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister für die Angelegenheit zuständig ist.

Art. 2 - Den in Artikel 1 erwähnten Unterschriften wird folgende Formel vorangestellt : "Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft".

Art. 3 - Der Erlass der Regierung vom 28. Juni 1995 zur Regelung der Unterzeichnung der Rechtsakte der Regierung ist aufgehoben.

Art. 4 - Vorliegender Erlass wird am 14. Juli 1999 wirksam.

Art. 5 - Die Minister sind, jeder in seinem Zuständigkeitsbereich, mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 14. Juli 1999

Der Minister-Präsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,
B. GENTGES

Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales,
H. NIESSEN

TRADUCTION

F. 2000 — 592

[C - 99/33099]

14 JUILLET 1999. — Arrêté du Gouvernement réglant la signature des actes juridiques du Gouvernement

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu les articles 121, 130, 132 et 139 de la Constitution;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 51, modifié par la loi du 16 juillet 1993;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'à la suite de l'élection des nouveaux membres du Gouvernement, il faut régler sans délai la signature des actes juridiques du Gouvernement afin d'assurer la continuité dans le travail gouvernemental;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Les projets de décret, arrêtés et autres actes juridiques du Gouvernement de la Communauté germanophone sont signés en son nom par le Ministre-Président et, le cas échéant, par le Ministre compétent en la matière conformément à l'arrêté du Gouvernement du 14 juillet 1999 fixant la répartition des compétences entre les Ministres.

Art. 2. Les signatures mentionnées à l'article 1^{er} sont précédées de la formule suivante : «Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft» (Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone).

Art. 3. L'arrêté du Gouvernement du 28 juin 1995 réglant la signature des actes juridiques du Gouvernement est abrogé.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 14 juillet 1999.

Art. 5. Les Ministres sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 14 juillet 1999.

Le Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ
Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES
Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille,
de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales,
H. NIESSEN

—————
VERTALING

N. 2000 — 592

[C — 99/33099]

**14 JULI 1999. — Besluit van de Regering
houdende regeling van de ondertekening van de rechtshandelingen van de Regering**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de artikelen 121, 130, 132 en 139 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 51, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat, na de verkiezing van de nieuwe leden van de Regering, de regeling van de ondertekening van de rechtshandelingen met het oog op de continuïteit van de arbeid van de Regering geen uitstel mag lijden;

Op de voordracht van de Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De ontwerpen van decreet en de besluiten alsmede de andere rechtshandelingen van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap worden in haar naam door de Minister-President en eventueel door de Minister ondertekend, die bevoegd is voor de betreffende materie overeenkomstig het besluit van de Regering van 14 juli 1999 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers.

Art. 2. De in artikel 1 vermelde ondertekeningen worden voorafgegaan door de volgende formule : «Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft» (Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap).

Art. 3. Het besluit van de Regering van 28 juni 1995 houdende regeling van de ondertekening van de rechtshandelingen van de Regering wordt opgeheven.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 14 juli 1999.

Art. 5. De Ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 14 juli 1999.

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
H. NIESSEN